

Муниципальное казённое общеобразовательное учреждение  
средняя общеобразовательная школа № 2.

# Учебно-исследовательская работа: «Фразеологизмы с обозначением цвета в немецком и русском языках».

Выполнили: ученица 10 класса Пахомова В.

ученица 9 класса Барабанова Е.

Руководитель : учитель немецкого языка

Шаповалова М.Г.

г.Кимовск

2015 год



## Inhaltsverzeichnis

<b>Einleitung</b> .....	<b>c.3</b>
<b>1. Literaturübersicht</b> .....	<b>c. 3-4</b>
<b>2. Phraseologismen mit der Bezeichnung der Farbe in der deutschen Sprache</b> .....	<b>..c.4-7</b>
<b>3. Phraseologismen mit der Bezeichnung der Farbe in der russischen Sprache</b> .....	<b>c.7-9</b>
<b>4. Vergleichende Analyse deutscher und russischer phraseologischer Einheiten mit der Bezeichnung der Farbe</b> ... ..	<b>c.9-11</b>
<b>Schlussfolgerung</b> .....	<b>c.11</b>
<b>Literatur</b> ... ..	<b>c.12</b>
<b>Internet-Ressourcen</b> .....	<b>c.12</b>

## EINLEITUNG

**Das Thema dieser Arbeit heisst** « Phraseologismen mit der Bezeichnung der Farbe in der russischen und deutschen Sprache ».

**Das Ziel der Arbeit:** die Symbole der Farbe in der deutschen und russischen Sprache kennenzulernen.

**Die Aufgaben:**

- die Literatur zu diesen Thema studieren , um die notwendige Information zu sammeln;
- die richtigen Methoden der Forschung zu finden;
- das Material über die Symbole der Farbe in der deutschen und russischen Sprache zusammenzufassen;
- eine vergleichende Analyse des Gebrauchs der Phraseologismen mit der Bezeichnung der Farbe in der russischen und deutschen Sprache zu machen;
- Schlussfolgerungen über die Symbole der Farbe, die für Russland und Deutschland typisch sind , zu ziehen.

**Den Gegenstand der Forschung:** Farbe wie ein Symbol der sprachlichen Kultur.

**Das Objekt der Forschung:** Phraseologismen mit der Bezeichnung der Farbe .

**Die Methoden der Forschung:** theoretische ( Erlernung der speziellen Literatur über das Problem, empirische ( Umfrage, Fragebogen, Vergleichung der Ergebnisse der Arbeit).

**Die Zeit der Forschung:** das Schuljahr 2014-2015

Dieses Thema ist gewählt, weil wir es sehr interessant und nützlich finden. Diese Arbeit wird den Schülern helfen, den Sinn der deutschen Idiome zu verstehen und sie in der Rede richtig anzuwenden. Das von uns angebotene Material wird den Schülern helfen, sein Wissen der Sprache auszudehnen und zu vertiefen. Außerdem gibt es in der Arbeit ein interessantes landeskundliches Material , das der Verstärkung des Interesses der Schüler zur Fremdsprache dienen wird.

### 1. LITERATURÜBERSICHT

Die Farbe ist ein interdisziplinäres Objekt der Forschung verschiedener Wissenschaften und Gebiete der menschlichen Tätigkeit. Die Nachrichten über diese Erscheinung wurden von der altertümlichen Zeit je nach der Erweiterung der Gebiete der sozialen und kulturellen Tätigkeit des Menschen angesammelt. Die Farbe wird von solchen Disziplinen wie Physik, Psychologie, Psychiatrie, Kulturforschung, Kunstwissenschaft, Philosophie untersucht. Probleme der Wahrnehmung der Farbe und ihrer nachfolgenden Kategorisierung wurden mehrfach von verschiedenen Autoren besprochen ( B.Berlin und P.Kej, A.Devies und G. Davidoff, G. Lakoff und M. Johnson, G.Dzhordan und G. Mollon, R.MakLori, U.Eko). Es existiert auch eine grosse Menge der Arbeiten mit der

Forschung der emotionalen Einwirkung der Farbe auf den Menschen (B.A.Bazyma, I.G.Bespalko, V.N.Vorsobin, V.N.Zhidkin, V.P.Zaitzew, I.A.Pereverzeva, L.A.Schwarz, A.M.Etkind, etc.), wo bewiesen war, dass die Farbe nicht einfach eine physiologische und psychophysiologische, sondern auch eine emotionale Einwirkung hat. Farbebezeichnungen sind eine der am meisten gebräuchlichen und hochfrequenten Gruppen der Wörter in der Sprache. Deshalb ist die Farbebezeichnung bei den Linguisten eine der populärsten lexikalischen Gruppen. Sprachwissenschaftler und Etymologen untersuchten Dutzende der Sprachen und sie sind zur Schlussfolgerung angekommen, dass eine Reihe der universellen Striche im System der Farbebezeichnung existiert. Außerdem werden verschiedene Beziehungen zu jener oder einer anderen Schattierung in den bildlichen Ausdrücken, Idiomen und Sprichwörtern, die in der Sprache existieren, abgespiegelt. Sie akkumulieren doch die sozialhistorische, intellektuelle, emotionale Information eines konkreten nationalen Charakters. Die Farbensymbolik kann bei verschiedenen Völkern nicht übereinstimmen, da jedes Volk eine bestimmte Farbe mit jener oder einer anderen Situation auf seine Weise korreliert.

## **2. DIE SYMBOLIK DER FARBE IN DER DEUTSCHEN SPRACHE**

Der Farben sind national, und die deutsche Sprache nicht keine Ausnahme. In der deutschen Kultur gibt es seine Erläuterungen und Interpretationen der Farben. Während der Jahrhunderte wurde die Symbolik der Farbe bei den Deutschen fast ohne Veränderungen aufgespart.

**Weiss.** Vereinigt sich bei den Deutschen mit der Unschuld, Sauberkeit, Feinheit; es ist eine traditionelle Farbe der Hochzeit. Weisser Sonntag –«белое» воскресенье; красная горка, первое воскресенье после Пасхи. Eine weiße Weste - белый жилет; безупречное прошлое; незапятнанная репутация. Eine weiße Hemdbrust — белая манишка; безупречное прошлое; незапятнанная репутация. Ein weißer Rabe — белая ворона. Die weiße Farbe vereinigt sich auch mit etwas nicht Untersuchtes. Ein weisser Fleck auf der Landkarte –«белое пятно» на карте; неисследованный район; неисследованная область. Ein weißes Blatt sein — быть чистым существом; быть неисследованным Die gebräuchlichen Phraseologismen mit der weißen Farbe sind auch: er ist ganz weiß im Gesicht — он бледен как полотно. Weiß werden — побледнеть. Die weiße Fahne hissen— поднять белый флаг; сдаться.

**Die rote Farbe** vereinigt sich bei den Deutschen mit der Leidenschaft, Feier, mit dem Feuer, der Revolution, Freiheit, Ergebenheit: • rote Rosen- красные розы, цветы любви. Die Organisationen Rotes Kreuz und Roter Halbmond sind breit bekannt. Die rote Farbe ist das internationale Symbol der Revolution • rote Fahne- красное знамя рабочего движения; •die Rote Armee — Красная Армия. Die rote Farbe kann eine besondere Bedeutung des Ereignisses, des Tages symbolisieren. • sich etwas rot im Kalender anstreichen- запомнить какой-либо важный день для кого- либо. Eine der Bedeutungen der roten Farbe ist einerseits

mit rein physiologischer Reaktion des Organismus (wegen der Scham oder der Verlegenheit), und andererseits - mit etwas Unwürdigem, nicht Anständigem verbunden •rot anlauen- покраснеть от смущения; •einen roten Kopf bekommen - побагроветь от стыда, смущения, гнева и т.п.; •rot werden — покраснеть (от смущения). Interessant ist die Betrachtung der phraseologischen Einheiten, die als eine Hauptkomponente die Bezeichnung der Städte in der Kombination mit der Farben- komponente enthalten. •die rote Stadt- г. Магдебург (красный город). Die Stadt hat solchen Spitznamen dank seiner zahlreichen und revolutionären Arbeiterklasse bekommen. Die rote Farbe ist in den nächsten phraseologischen Kombinationen wie das Symbol der negativen Emotionen anwesend: •rot sehen -впасть в ярость; •ein rotes Tuch für j-n sein –быть красной тряпкой для кого-либо; •rot weinen- сильно плакать; •es war ihm rot vor den Augen — ярость его ослепила, кровь бросилась ему в голову

Vor allem ist **blau** eine Farbe der unbestimmten, unklaren Ferne •Blaue Blume-голубой цветок, символ идеала и мечты у немецких романтиков и •blaues Licht в сказках. Hierher geraten die Ausdrücke •ins Blau hinein reden/ handeln – говорить/ действовать на авось, без чёткого плана, цели;•Keine blaue Ahnung von etwas haben - не иметь ни малейшего представления о чём-либо. Über dem Fernen, Unklaren geht die Rede im Ausdruck •blaue Schlösser bauen – строить воздушные замки. In der späten Sprache ist blau eine Farbe des Betrug, der Lüge •den blauen Mantel umhängen – обманывать, изменять;•Das Blaue vom Himmel herunter reden/ lügen/ schwindeln – наврать с три короба;•Das Blaue vom Himmel herunter versprechen – наобещать что-либо невыполнимое•Blaue Argumenten= blaue Enten – отговорки. Zu obenangeführten werden auch bezogen: •sein blaues Wunder erleben-сильно удивиться; •Na,so blau!-Ну да ,скажешь тоже!(сомнение в правдивости). Die nächsten Ausdrücke sind mit blau wie mit der Farbe des Blutes verbunden. . •Blaues Blut haben(У него голубая кровь) •Sich blau ärgern (посинеть от злости); •blau frieren(посинеть от холода. Blau wie die Farbe der Augen bezeichnet die Naivität, die Unerfahrenheit. Es ist damit verbunden, dass alle Kleinkinder die blauen Augen haben .•Blauäugig sein-быть доверчивым, наивным, невинным. In den alten Bräuchen der Seemänner an der Nordküste Deutschlands ruft die blaue Farbe keine positiven Assoziationen herbei. Die Leute glaubten daran, dass wenn jemand die Frau in einer blauen Schürze trifft , so wird ihm das Unglück geschehen, und dass in einem Haus mit den blauangestrichenen Fensterrahmen die Hexe lebt. Von hier aus ist eine negative Erläuterung der Phraseologismen, die den Betrug die Lüge, die Verstellung symbolisieren: •j-m blauen Dunst vormachen- пускать кому-либо пыль в глаза • das Blaue vom Himmel lügen- рассказывать небылицы • sein blaues Wunder erleben- пережить большой (и крайне неприятный) сюрприз.

In der deutschen Sprache kann **die grüne Farbe** folgendes symbolisieren: 1) Die Natur: • bei Mutter Grün schlafen - спать на лоне природы, под открытым небом. • ins Grüne gehen - делать прогулку за город; eine Fahrt ins Grüne -

экскурсия за город. 2) Das Blühen, den materiellen Wohlstand:: •auf einen grünen Zweig kommen - процветать, преуспевать, сделать карьеру, добиться удачи, успеха. die grüne Hochzeit – день свадьбы ("зелёная свадьба").3) Die Bürokratie: •vom grünen Tisch aus entscheiden - разрешать бюрократически какой-либо вопрос. •an einem grünen Tisch sitzen - "сидеть за зеленым столом" , "быть оторванным от жизни", то есть "не выходить из кабинета".4) Die Schmeichelei: •j-n, etw. über den grünen Klee loben - превозносить до небес, петь хвалы (дифирамбы). 5) Die Unerfahrenheit: •sich grün machen - слишком много брать на себя; слишком много позволять себе; •ein grüner Junge - желторотый юнец. 6) Den Neid, die Bosheit: •grün und gelb werden - позеленеть (от злости, зависти.). 7) Den günstigen Verlauf der Umstände: •j-m grünes Licht geben - дать зелёную улицу кому-л./чему-л. 8) Die Fähigkeit die Pflanzen zu züchten: •eine grüne Hand/einen grünen Daumen haben - уметь хорошо выращивать растения.

**Gelb**• Er hat noch das Gelbe am Schnabel=er ist ein Gelbschnabel-он ещё молод и неопытен , diese Ausdrücke werden darauf gegründet, dass die Schnabel der Nestlinge o von der hellgelben Haut bezogen sind. Hierher gehören die Ausdrücke • einem den Gelbschnabel zeigen-указывать кому-либо на его неопытность. Die nächsten Ausdrücke sind mit verschiedenen physiologischen Zuständen des Menschen verbunden. • Gelb wie Wachs sein- жёлтый как воск означает скверно, плохо выглядеть, болеть. • Es wird einem gelb und grün vor Augen- намекает на состояние приближающегося обморока.

Die Deutschen verbinden die gelbe Farbe mit dem Hass, dem Neid, der Falschheit. • der gelbe Neid – черная зависть (у немцев – жёлтая);• vor Neid gelb werden – позеленеть от зависти.; • sich gelb und grün ärgern= vor Neid gelb und grün werden -позеленеть от злости. Aus dem Sport ist der Ausdruck gekommen• j-m die gelbe Karte zeigen-предупредить кого-либо. Eine interessante Herkunft hat den geflügelten Ausdruck • gelbe Presse — жёлтая пресса. Zwei Zeitungen in New York erhöhten seine Auflage mit Hilfe der Karikatur « das gelbe Kind ».

**Die schwarze Farbe**, in der Regel, symbolisiert das Unglück, die Trauer• schwarzmalen- изображать все в мрачных, черных красках; • in Schwarz gekleidet- одетый в траур. Die schwarze Farbe vereint sich mit etwas Heimlichem, das gegen andere Leute verwendet ist: • die schwarze Liste – черный список, список лиц, чем-либо неугодных власти, администрации и т.п., тайно составляемый с тем, чтобы в удобный момент расправиться с ними; • auf die schwarze Liste setzen — занести кого-л. в чёрный список.

Andere Assoziationen sind mit den Vorstellungen über etwas Gesetzwidrigem, Illegalem verbunden• der Schwarzfahrer- безбилетник; • die Schwarzarbeit- нелегальная работа; • schwarz über die Grenze gehen – нелегально переходить границу. • Schwarz wohnen - « жить без прописки»; • der schwarze Markt— чёрный рынок ;• schwarze Ware — товар с чёрного рынка; товар, продаваемый из-под полы; контрабанда. Aber in einigen Fällen tritt schwarz in

der "positiven" Rolle auf: • Schwarze Zahlen- «черные цифры», данные, показывающие прибыль, доход предприятия.

Die schwarze Farbe symbolisiert die Feierlichkeit: :• zu einer Feier im schwarzen Anzug erscheinen – приходиться на торжественное мероприятие в чёрном костюме. Die schwarze Farbe wird für die Charakteristik des äußerst misslungenen, nicht glücklichen Tages oder den Umstand verwendet: :• ein schwarzer Freitag – черная пятница. • Schwarz sein – «сидеть на мели», «быть без денег». • Schwarz arbeiten – «халтурить»; • schwarze Gedanken — мрачные мысли.

**Braun** ist die Farbe der Natur und ein Symbol der Mutter - Erde. Wie die Farbe des Kaffees trifft man braun im Ausdruck •braune Stunde – время после обеда, когда пьют кофе. Braun hat die Bedeutung braun •brauner Zucker — жжёный сахар; gebräunt, sonnverbrannt: •Menschen von brauner Haut — загорелые [смуглые] люди; •von der Sonne braun werden — загореть; • an der Sonne braun brennen — загорать на солнце ; •braun gebrannt — загорелый; braun (über die Augen); nußbraun (über die Haare); kastanienbraun (über das Pferd). Selten trifft sich in den Idiomen vor: • braun und blau — весь в синяках; •braun und blau schlagen [hauen] — избить кого-л. до синяков.

**Die graue Farbe** wird für die Bezeichnung des Unansehnlichen verwendet: • eine graue Maus- невзрачная, незаметная личность. Grau ist einförmige, langweilige Farbe und sie symbolisiert etwas Schwermütiges, Freudloses : • der graue Alltag- серые будни; • alles grau in grau sehen- видеть все в мрачных тонах; • das graue Elend kriegen- быть в подавленном настроении; •die graue Zukunft — беспросветное будущее ; • graue Tage — мрачные дни. Außerdem symbolisiert diese Farbe in der deutschen Sprache alles, was sich am Rand der Legalität, der Gesetzlichkeit befindet, oder sie symbolisiert das Geheimnisvolle: • grauer Markt- полулегальный рынок; • grauer Händler - человек, занимающийся полулегальным бизнесом; • graue Eminenz- серый кардинал, человек, который находится “в тени”, но в руках которого сосредоточена фактическая власть. Die graue Farbe wird bei den Deutschen mit der Weisheit, dem Alter verbunden. Alt und Grau bei etwas werden – «Съесть собаку на чем- либо», «стать мудрее».

### 3. DIE SYMBOLIK DER FARBE IN DER RUSSISCHEN SPRACHE

In der russischen Wahrnehmung wurden bestimmte Stereotype in Bezug auf die Farben gefestigt: so werden blau, weiß, gelb von uns als "positive Farben", und schwarz, grau – hingegen, als "negative Farben" betrachtet.

Bei den russischen Leuten die **weiße Farbe** symbolisiert die Sauberkeit und die Unschuld, die Schönheit, den Feiertag, das göttliche Licht, die Wahrheit. In der russischen Sprache gibt es die negativen Ausdrücke « der weiße Raben », « die weiße Leber » (der Feigling), « weiße Feder zeigen » (besiegt, lächerlich sein)

ungeachtet ganzer "Positivität" des Sinnes : die weiße Fahne (die Versöhnung), die weiße Taube (die Welt). Die weiße Farbe wird wie die Farbe der Gleichheit und der Gerechtigkeit ( weiße Perücke auf dem Kopf bei dem Richter), der Wahrheit, der Unvoreingenommenheit (die Braut – eine unschuldige Jungfrau) gedeutet. Die weiße Farbe wird wie das Symbol des geistigen Erlösers – der Engel, der Arzt (der weiße Schlafrock) wahrgenommen. Die weiße Farbe ist auch die Achtung, die Einfachheit, die Demut, die Unschuld, die Jugend, die Geburt. Die weiße Hütte, d.h. reine. Der Ausdruck kommt von der Tradition, die Hütte vor den heiligen Feiertagen zu bleichen. Die weiße Farbe erwirbt die Bedeutung "hell" nicht selten. Das weiße Brot . Das Brot ist nicht weiß, aber hell im Gegengewicht zu dem schwarzen Brot. Die weißen Nächte sind die Nordsommernächte. Am hellen Tag, wenn es hell ist. Kein weißes Licht sehen bedeutet – 1. von der Arbeit, den Sorgen belastet sein und keine Ruhe, Erholung haben . 2. An dem unerträglichen Schmerzen, der Krankheit leiden.

**Die rote Farbe.** Rot hat die Bedeutung « schön, wunderschön » Rotes Mädchen – das schöne, gute, nette Mädchen .Rotes Wort– der scharfsinnige Ausdruck, die ausdrucksvollen Wörter. Das rote Wild – das beste Sumpfwild. Die rote Reihe – die Handelsreihe, wo die Stoffe verkauft wurden. Mit rotem Faden gehen– so sagt man über für den Autoren wichtige Idee , über das Leitmotiv, das die Autorenposition abspiegelt. Der rote Tag des Kalenders ist ein Feiertag. Der Ausdruck kam von der kirchlichen Tradition, die wichtigen kirchlichen Daten von den roten Tinten zu markieren. In vielen Ausdrücken wird das Wort "rot" gerade in seiner Farbenbedeutung verwendet: rot wie eine Tomate, rot wie eine Rübe . Rot wird zweifach betrachtet: einerseits, ist es eine Farbe der Liebe, andererseits – die Farbe der Gefahr, des Blutes, des Krieges.

**Gelb** ist eine frohe, positive, leichte, warme Farbe. Die gelbe Farbe entspricht der Sonne und trägt die Bedeutung "froh", "lustig. Gelb richtet den Menschen auf die angenehmen Emotionen und auf die ausgezeichnete Stimmung aus . Gelb, trotz seiner "Sonnigkeit", figuriert in vielen Ausdrücken wie die Farbe der Trennung und des Verrates. Die gelbe Presse – der Verrat, die Käuflichkeit; niedrige, unzuverlässige , auf die skandalsüchtigen Publikationen ausgerichtete Presse. Die gelbe Karte – das Zeichen der Warnung des Spielers über seine Verstöße der Regeln (zum Beispiel, im Fußball). Das gelbe Haus –die psychiatrische Klinik, die Irrenanstalt.

**Die braune Farbe** Vereinigt sich mit der Erde, dem Herbst, der Ergebenheit, der Langeweile, der Angst, der Widerstandskraft, dem Welken, der Enttäuschung, der Schwermut und der Nostalgie. Braun trifft sich in den russischen Phraseologismen nicht.

**Die grüne Farbe** ist die Farbe des Frühlings, der Reifung, des neuen Wachstums, der Fruchtbarkeit, der Natur, der Freiheit, der Freude, der Hoffnung. Grün symbolisiert oft die Kontinuität und die Unsterblichkeit (zum Beispiel,

'immergrün'). Es ist eine Farbe der Natur, aber, andererseits, gibt es in unserer Sprache den Ausdruck « die grüne Trauer ».

**Blau.** Aber dabei hört die russische Sprache nicht auf, eine Sprache der Paradoxe und der Ausnahmen zu sein: neben dem blauen Vogel (der Traum) gibt es auch den blauen Strumpf (die Frau, die von der Wissenschaft, der Arbeit absorbiert ist).

#### **4. DIE VERGLEICHENDE ANALYSE DER PHRASEOLOGISCHEN EINHEITEN DER DEUTSCHEN UND RUSSISCHEN SPRACHEN MIT DER BEZEICHNUNG DER FARBEN:**

Die Farbenbezeichnungen in der deutschen und russischen Sprache unterscheiden sich durch eine besondere Spezifität. Die deutschen und russischen Adjektive sind nach den Bedeutungen sehr vielfältig, wobei einige dieser Bedeutungen nur für die deutsche oder russische Sprache gültig sind.

Zur ersten Gruppe gehören die vollen Äquivalente, das heißt die phraseologischen Einheiten, die eine dieselbe Bedeutung, stilistische Färbung und innere Form haben. Zum Beispiel:

Ein weißer Rabe – белая ворона

der graue Alltag – серые будни

weißes Gold – белое золото (хлопок, сахар, фарфор и т.д.)

das Weiße Haus – Белый дом (резиденция президента США); правительство США

der schwarze Markt – черный рынок

schwarze Gedanken – черные мысли

eine schwarze Seele – черная душа

grau in grau – в серых тонах

blaue Lippen – посиневшие губы

der Schwarze Erdteil – «черный континент» (о колониальной Африке)

ein schwarzer Tag – черный (роковой) день

j-m grünes Licht geben für etwas – дать кому-либо «зеленый свет» на что-либо

Rot wie Blut – красный как кровь

das Rote Kreuz – Красный Крест (медицинская служба, организованная согласно Женевской конвенции 1864 года)

sich wie ein roter Faden durch etwas ziehen – проходить красной нитью через что-либо

gelbe Presse – желтая пресса

die weiße Fahne hissen – белый флаг, флаг парламентарера (сигнал о капитуляции)

Zur zweiten Gruppe der Phraseologismen gehören unvollständige, oder teilweise Äquivalente . Es ist solche phraseologischen Einheiten, die über eine ähnliche Bedeutung, aber anderen Charakter der inneren Form verfügen.

da steht es schwarz auf weiß – написано черным по белому

auf die schwarze Liste setzen – занести в черный список

der gelbe Neid – черная зависть

vor Neid gelb und grün werden – позеленеть от зависти

brauner Zucker – жжёный сахар

das graue Elend – беспросветная нужда

er ist ganz weiß im Gesicht – он бледен как полотно

blaue Ferne – туманная даль

die graue Substanz – «серое вещество», мозговые извилины

der „schwarze“ Weg über die Grenze – нелегальный переход границы

die graue Zukunft – беспросветное будущее

er war blau im Gesicht vor Kälte – лицо его посинело от холода

Zu dritter, zahlreichsten, Gruppe gehören Phraseologismen ohne Äquivalente :

schwarz treiben – продавать из-под полы

die graue Vorzeit – седая старина

sein blaues Wunder erleben – насмотреться чудес

die Lage ist nicht rosig – положение не блестяще

er hat ein blaues Auge – у него синяк под глазом

braun und blau – весь в синяках

warten bis man schwarz wird – ждать до потери сознания

schwarz werden – не получить ни одной взятки

Für die Bestimmung des Bestandes der Idiome mit der Farbenkomponente in der russischen Sprache haben wir idiomatische Wörterbücher der russischen Sprache analysiert. In den idiomatischen Wörterbüchern dominieren die Farben weiß, schwarz, rot, grün, blau, gelb, grau, rosig, braun.: weiß (22 %), schwarz (21 %), rot (13 %), grün (9 %), blau (4 %), gelb (4 %), grau (3 %), rosig (0,5 %) braun (0,25 %).

Für die Bestimmung des Bestandes der Idiome mit der Farbenkomponente in der deutschen Sprache haben wir idiomatische Wörterbücher der deutschen Sprache analysiert. In der Phraseologie der deutschen Sprache dominieren die Farben schwarz, blau, weiss, grün, rot, grau, gelb, braun, rosa : schwarz (19 %), blau (9 %), weiss (8 %), grün (8 %), rot (6 %), grau (5 %), gelb (2 %), braun (0,6 %), rosa (0,4 %).

Таблица 1

Таблица 2

Цветообозначения	Количество ФЕ	Цветообозначения	Количество ФЕ
schwarz	84	белый	84
blau	42	черный	80
weiss	37	красный	53
grün	35	зеленый	35
rot	27	синий	32
grau	24	желтый	15
gelb	9	серый	12
braun	3	коричневый	1

## SCHLUSSFOLGERUNG

Die Symbolik der Farben in der deutschen und russischen Sprache ist praktisch identisch, das heißt die identischen Bedeutungen der Farben, aber die Anwendung der Symbolik der Farbe in der Sprache ist nicht identisch. Die Symbolik der Farben in der russischen Sprache ist hauptsächlich in den Redewendungen geäußert. In der deutschen Sprache wird die Symbolik der Farben für die Ausdrucksfähigkeit verwendet.

Das Ziel der Arbeit ist erreicht, die Aufgaben sind erfüllt. Die Ergebnisse dieser Forschung können die Anwendung in den Stunden der deutschen Sprache finden, sie werden den Schülern helfen, seine Sprachkenntnisse auszudehnen und zu vertiefen.

## LITERATUR

1. Афонькин, Ю. Н. Русско-немецкий словарь крылатых слов. М. : Рус. яз. : Медиа, 2003;
2. Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. // М. Наука, 1975-268с. 3. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. М. : Рус. яз., 1975;
4. Быстрова, Е. А. Фразеологический словарь русского языка / Е. А. Быстрова, Н. М. Шанский ; под ред. Е. А. Быстровой. М. : Астрель : АСТ : Хранитель, 2007; Пресс, 1999;
5. Ключева В.Н. Прилагательные, обозначающие цвет, во фразеологических единицах // М., 1956-с.3-18
6. Кульпина В.Г. Лингвистика цвета. Термины цвета в немецком и русском языках. М., 2001-с.128-161
7. Легостаев, А. А. Фразеологический словарь русского языка / А. А. Легостаев, С. Логинов. Ростов н/Д : Феникс, 2003;
8. Мальцева, Д. Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов. М. : Рус. яз. : Медиа, 2003;
9. “Толковый словарь русского языка” под редакцией Ушакова Д.Н.;
10. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. А. Молоткова. М. : Феникс, 1978;
11. Фразеологический словарь русского языка / сост. А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, Л. А. Ломова. М.: Высш. шк., 2003;

## INTERNET-RESSOURCEN

- <http://cyberleninka.ru/article/n/tsvetooboznacheniya-vo-frazeologicheskoy-kartine-mira-nemetskogo-i-russkogo-yazykov>
- <http://www.vevivi.ru/best/Razvitie-leksiki-tsvetooboznacheniya-v-sovremennom-nemetskom-i-russkom-yazykakh-ref196421.html>
- <http://www.lib.csu.ru/vch/168/014.pdf>
- <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2010/pdf/14/9601.pdf>
- [http://www.rae.ru/fs/?section=content&op=show\\_article&article\\_id=10003606](http://www.rae.ru/fs/?section=content&op=show_article&article_id=10003606)
- <http://cheloveknauka.com/tsvetooboznacheniya-v-russkom-yazyke>
- <http://www.tutoronline.ru/blog/simvolika-cveta-v-russkoj-frazeologii-belyj-cve>